

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Андреева Л.С., Яцевич Е.А.,

Белорусский государственный университет

В статье рассматривается одна из методологических проблем преподавания русского языка как иностранного: как учесть изучение отдельного лексического слоя, фразеологического, при использовании интегрированного подхода к изучению языка.

THE SPECIFICS OF LEARNING RUSSIAN PHRASEOLOGY OF FOREIGN LAW STUDENTS

Andreeva L.S., Yatsevich E.A.,

Belarusian state university

The article covers one of the methodological problems of teaching Russian as a foreign language: how to take into account the study of a separate lexical layer, phraseological, when taking an integrated approach to learning a language.

Предметом изучения фразеологии является фразеологическая единица. В.В. Виноградов под фразеологическими единицами понимает «устойчивые словесные комплексы, противопоставленные свободным синтаксическим сочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в речи» [1, с. 120].

Одна из функций фразеологических единиц в языке – это хранение культурной информации о человеке и мире и передача ее из поколения в поколение. Во фразеологизмах отражается вся глубина языка и культуры нации. Следовательно, для того чтобы лучше понять культуру и историю страны, менталитет народа, нужно знакомиться с фразеологическими единицами изучаемого языка, а для того чтобы лучше понять и правильно употреблять фразеологические единицы в речи, необходимо изучать культуру, историю и жизнь народа, особенности национального сознания. Эти направления в обучении языку взаимосвязаны и взаимообусловлены. Таким образом целенаправленное обучение фразеологии с позиции культурологического аспекта способствует повышению эффективности обучения русскому языку как иностранному.

Коммуникацию в правовой системе государства выполняет правовая лексика, оформленная по канонам юридического подстиля официально-делового стиля. Под правовой лексикой понимается язык права и правовой язык. Язык права есть язык законодательных актов. Правовой язык – это совокупность слов и словосочетаний, употребляемых в юриспруденции. Правовая лексика характеризуется стандартизацией, формализацией, однотипностью, отсутствием художественно-выразительных средств, использованием готовых устойчивых словосочетаний, клише и штампов.

Речь юриста проявляется в устной и письменной форме, с преобладающим официально-деловым стилем. При этом не исключается научный стиль, которым написаны учебные пособия по юриспруденции и праву, и публицистический стиль для газетных и журнальных статей профессиональных юридических изданий.

Официально-деловой стиль обеспечивает коммуникацию между организациями и учреждениями, между физическими и юридическими лицами, между государствами и внутри государства. Важнейшей целью официально-деловой сферы является выражение воли и речевое воплощение регулятивной функции права. Опираясь на эти цели, выделяются основные черты официально-делового стиля: императивность и предписывающе-долженствующее значение; точность, без интолкувания; неличный характер; именной характер речи; стандартизованность; безэмоциональность, нейтральность и отсутствие образности. Лексический уровень делового стиля состоит из общеупотребительных нейтральных единиц, терминов и словосочетаний терминологического характера, слов и словосочетаний, свойственных деловому стилю, т.е. канцеляризм, клише и штампов [2, с. 158]. Вся лексика лишена образности, выразительности и экспрессивности, слов и выражений со сниженной стилистической окраской, могут встречаться историзмы и анархизмы.

Обращение на занятиях по русскому языку как иностранному к фразеологическому составу изучаемого языка способствует образному изложению мыслей студентов-юристов, помогает приобрести лингвострановедческие знания, чувствовать себя уверенными в процессе общения.

Для практического изучения русских фразеологизмов в иностранной аудитории необходимо предлагать фразеологические единицы, наиболее традиционные и частотные в русской речи, а также фразеологические единицы, которые употребляются в произведениях художественной литературы, интерес к которым продолжает расти со стороны изучающих русский язык.

Когда иностранный студент знакомится с такими словами и словосочетаниями, как, например, белена, баклуши, рожон, лапоть, венец, лепта, морочить и другими, встречающимися в текстах или во фразеологизмах, пословицах и поговорках, он сталкивается с трудностями в понимании данных слов, потому что ему неизвестны факты истории страны, образ жизни русских людей, условия развития общества и др. В подобных случаях на помощь учащемуся должен прийти исторический комментарий (или историческая справка), отсылающий учащегося к той или иной эпохе возникновения фразеологизма, пословицы или поговорки и помогающий лучше представить ситуацию, отображаемую данной единицей. Исторический комментарий может быть дополнен этимологическими сведениями, которые поясняют происхождение фразеологической единицы (собственно русское, калька с устойчивых сочетаний других языков и т.п.).

Приведем примеры комментирования значения фразеологических единиц с позиции истории.

Бить баклуши – бездельничать. Баклуши – чурки, откалываемые от чурбана, из которых изготавливают деревянные поделки (ложки и т.д.). Раскалывание дерева на чурки, в отличие от изготовления изделий из них, считалось легким делом [4, с. 16].

Фразеологическая единица *отложить в долгий ящик* означает «надолго отложить что-либо» [3, с. 274]. Более трех веков назад по приказу царя Алексея Михайловича, отца Петра Первого, напротив коломенского дворца был установлен длинный ящик, в который каждый желающий мог положить послание царю с пожеланиями или жалобами. Урна быстро наполнялась, однако решения по волнующим население вопросам либо не выносились вовсе, либо ждать их приходилось очень долго. Поэтому в народе ящик стали называть не длинным, а долгим. Есть также сходная фраза «положить под сукно», имеющая такой же смысл. Вот ее происхождение однозначно: раньше канцелярские столы обычно были покрыты сукном.

Во всю Ивановскую можно громко кричать, храпеть, голосить [3, с. 76]. А связано это выражение с Московским Кремлем. Площадь в Кремле, на которой стоит колокольня Ивана Великого, называли Ивановской. На этой площади специальные люди-дьяки оглашали указы, распоряжения и прочие документы, касавшиеся жителей Москвы и всех народов России. Чтобы всем было хорошо слышно, дьяк читал очень громко, кричал во всю Ивановскую.

Козел отпущения. Согласно библейскому преданию, у древних евреев существовал обряд: в специальный день грехоотпущения первосвященник возлагал руки на голову живого козла, перенося на него тем самым грехи своего народа. После этого козел изгонялся в пустыню. Таким образом утвердился в нашей речи фразеологизм *козел отпущения*, употребляющийся в смысле «человек, на которого всегда сваливают чужую вину, ответственность за чужие проступки, чужие обязанности» [3, с. 203].

«Морочить голову» означает «дурачить, сбивать с толку, забивать голову пустяками». Древний корень, от которого произошли слова *морок, морока*, означал «тьма», «мрак» [3, с. 216].

Зарубить на носу означает «запомнить крепко-накрепко, раз и навсегда». Слово нос тут означает не орган обоняния, а всего лишь памятную дощечку, бирку для записей. В древности неграмотные люди всегда носили с собой такие дощечки и на них зарубками, резами делали всевозможные заметки. Эти бирочки и называли носами [3, с. 146].

Выражение *дело табак* означает «очень плохо», «безнадежно» [2, с. 130]. Оно пошло от волжских бурлаков. Переходя вброд неглубокие заливы или небольшие притоки Волги, бурлаки подвязывали свои кисеты с табаком к шее, чтобы они не намочили. Когда вода была настольно высока, что подходила к шее и табак намочал, бурлаки считали переход невозможным, а свое положение в этих случаях очень плохим, безнадежным.

Фразеологизмы, пословицы, поговорки русского языка являются наиболее сложным объектом описания. Их изучение предполагает не только понимание учащимися значения фразеологизмов, пословиц и поговорок, но и усвое-

ние колоссальной неязыковой информации, необходимой для адекватного употребления фразеологических единиц в речи. Применение исторического комментария к фразеологическим единицам делает изучение иностранными учащимися фразеологизмов, пословиц и поговорок более эффективным, так как обеспечивает глубокое и полное понимание особенностей культуры страны и ее истории, отраженных в них.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Виноградов, В. В. Лексикология и лексикография: Избранные труды / В. В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
2. Ивакина, Н. Н. Профессиональная речь юриста: учебное пособие / Н. Н. Ивакина. – М.: ИНФРА, 2013. – 448 с.
3. Ларионова, Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка / Ю. А. Ларионова. – М.: «Аделант», 2014. – 512 с.
4. Шанский, М., Зимин, В. И., Филлипов, А. В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии / Н. М. Шанский, В. И. Зимин, А. В. Филиппов. – М., 1987. – 240 с.

КУРСОВОЕ ОБУЧЕНИЕ РКИ: ПОДГОТОВКА К СЕРТИФИКАЦИОННОМУ ТЕСТИРОВАНИЮ

Армоник Л.Б.,

Минский государственный лингвистический университет

В статье рассматриваются вопросы организации учебного процесса на языковых курсах с учетом уровневого подхода к обучению РКИ и подготовки иностранцев к тестированию.

RUSSIAN LANGUAGE COURSES: TRAINING FOR TORFL

Armonik L.B.,

Minsk state linguistic university

The article examines the organization of the educational process in the Russian language courses and the training system being used for foreigners' preparation for TORFL.

1. Уровневый подход к обучению РКИ

Уровневый подход, который начал разрабатываться в России в конце прошлого века и пришел на смену бытовавшим ранее этапам обучения, позволил русскому языку естественно войти в систему иностранных языков, изучаемых в рамках Единого европейского образовательного пространства, и тем самым повысил статус русского языка. Уровневый подход личностно-ориентирован и гибок, он не привязан к определенному временному периоду и конкретным условиям обучения. Исходя из своих возможностей и способностей, каждый человек сам определяет необходимое ему время обучения и наиболее подходящее для учебы место. Сертификационное тестирование, позволяя каждому желающему определить свой уровень владения русским языком, значительно повышает мотивацию учащихся.